## ECRAN*PAPIER* EDITER

#### **Work Package 7**

#### Delivrable 7.2

















1 Delivrable 7.2

#### Esad·Valence, Prototyping WS #2

## Prototyping Workshop #2 - Esad·Valence, March 17th-21st 2025

Supervised by Dominique Cunin, Cédric Rossinol-Brunet and Coline Houot.

#### **EPE - Prototyping phase**

The prototyping phase of the EPE project proposes to engage groups of students and professors in the actual production of hybrid screen-paper objects. A set of guidelines and expectations are established to simulate an order from someone outside the project and our institutions. In a real-life situation, this client could be an institutional or private customer. The aim is to produce credible prototypes of graphic design objects, demonstrating one or more creative processes, both methodological and technical.

#### Main themes

Based on a selection of objects found on ubu Web, student groups are asked to design a program of events based on a theme taken from the site. This work will involve adapting the same content to several formats, both digital and printed (at least two different media), with a view to transposition and adaptation. The purpose is to explore the possibilities offered by web-to-print, while considering the accessibility of the content, notably through a multilingual approach. We'll also be considering the bridges between digital media and different printing techniques: laser printing, inkjet, silkscreen, risography, etc.

Particular attention will be paid to the form of the objects produced, in line with the content and the tools chosen or available. The challenge is to rethink formats and graphic treatments, without seeking to reproduce the results usually obtained with standard software. Here, the tool becomes a design leverage.

#### **Participants**

#### Esad-Valence

EPE - Prototyping phase

#### **Professors**

- Dominique Cunin
- Cédric Rossinol-Brunet
- Coline Houot

#### **Students**

- BERNARD Dorine (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- CARDOSO Grégory (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- GUIOL Sarah (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- JAKYMIW Emilie (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- MAHE Joachim (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- RODRIGUES Mélanie (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- SAMIRI Inès (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- VEYRUNE Clémence (3rd year, Graphic Design Bachelor)
- ZARCONE Carla (3rd year, Graphic Design Bachelor)

#### **ISAM Sfax**

#### **Professors**

- Ikbel Charfi
- Ines Kamoun

#### **Students**

- Eya Bouaziz PhD Student D2
- Bea Ayadi (online)
- Jed Ben Hmida (online)

#### **Izmir Economics-VCD**

#### **Professors**

Gokhan Mura

#### **Students**

• Berke Cinarli

#### **Pagora**

3 Participants

Pagora team was supposed to paticipate to this workshop, but declined the invitation. 9 students and 2 professors were then lacking for this workshop.

#### **Students**

- BAFOU Mélissa
- BAZ Rayane
- CHERFAOUI Zaky
- DEBENATH Lorène
- DIEMERT Nicolas
- GRENON Joshuah
- KERAMOAL Bastien
- PIEDALLU Coralie
- VAUTRIN Luci

#### **Projects**

#### What is Ubu Web?

Ubu Web is a « pirate shadow » digital library founded in 1996 by American poet Kenneth Goldsmith. It was created in response to the marginalization of avant-garde works and provides free access to a wide collection of experimental material, including sound poetry, films, videos, audio recordings, and rare or out-of-print texts.

Ubu Web operates without funding, advertising, or institutional affiliation, relying instead on a gift economy and volunteer efforts. Its infrastructure is sustained through collaborations with like-minded partners. The platform is known for its strong stance on free circulation of creative works, often circumventing conventional copyright frameworks to preserve and share subversive and marginalized forms of artistic expression.

In January 2024, Ubu Web announced it would cease activity, stating the archive would remain online but static. However, in February 2025, in response to shifting political conditions in the U.S. and globally, the site resumed operations. This reopening was framed as a statement about archiving as a form of resistance, emphasizing the need to protect collective memory in times of systematic erasure.

Projects 4

Today, Ubu Web remains a vital resource for researchers, artists, and enthusiasts of experimental art, offering a unique space for exploring works that challenge established norms and enrich the global cultural landscape.

#### Why Ubu Web?

On EPE website page, we wrote in our description: "In the context of unprecedented digital acceleration, the design of innovative, open and alternative, reasoned and sustainable editorial software tools requires a joint and ambitious reflection that ESAD is pleased to be able to develop as part of the first stage of the EPE research project, supported by European funding from Creative Europe from December 2023 to December 2025."

In February, Ubu Web published on its home page this statement, in reaction to the current global context: "A year ago, we decided to shutter Ubu Web. Not really shutter it, per se, but instead to consider it complete. After nearly 30 years, it felt right. But now, with the political changes in America and elsewhere around the world, we have decided to restart our archiving and regrow Ubu. In a moment when our collective memory is being systematically eradicated, archiving reemerges as a strong form of resistance, a way of preserving crucial, subversive, and marginalized forms of expression. We encourage you to do the same. All rivers lead to the same ocean: find your form of resistance, no matter how small, and go hard. It's now or never. Together we can prevent the annihilation of the memory of the world." A message we feel resonates strongly with EPE's values.

Prior to the workshop first day students were invited to choose some contents from the vast stock of archives hosted by Ubu Web. Most of the files are PDF, movies or pictures. Some text file may be found also. From this selection and after some discussions, 4 groups were defined, each produced a **media stategy** for a fictionnal event aiming to show a part of Ubu Web content.

#### Ignore all other EXHIBITIONS except this one

JAKYMIW Emilie, CARDOSO Grégory et VEYRUNE Clémence

About the collection choosen by the group, words by Kenneth Goldsmith: « This collection of street posters, mad scribblings, political screeds, religious rants, and paranoid raves was collected on the streets of New York City from 1985 to the present. Some time ago, it occurred to me that the streets are as full of art as,

say, thrift shops are full of great paintings. So, inspired by Jim Shaw's collection Thrift Shop Paintings, Adolf Wölfli's visionary scrawls, and outsider music, I began carrying a portable razor with me whilst out on casual strolls. What began as a hobby has remained an obsession and this obsession is brought to you in living color here on Ubu Web. » As part of the workshop for EPE, we decided to collect some of the flyers on this Ubu Web page. Then we distorted them to make funny or political messages. These messages are part of the current events of our lives in Esad Valence and in our society.

On the homepage, the students chose to display stacks and fragments of the compositions they created by hand—cutting, gluing, drawing—and then scanned. Visitors can explore these works and view their animated construction process. Each composition is paired with a pictogram—printable on the reverse side—designed in a style reminiscent of the street and the original location of the sourced materials. On the webpage, you can access, download, and print different PDF booklets: one featuring the original flyers, and others showcasing the students' reinterpretations. Through this act of sharing and reappropriation, they aimed to encourage visitors to engage with the process themselves—or at the very least, to take a stance on what is being presented.

https://epe.esad-gv.fr/projets/iaoweto/









#### **Concrete Poetry**

Dorine Bernard (Esad·V), Eya Bouaziz (Isams), Mélanie Rodrigues (Esad·V), Berke Cinarli (IzmirEko-VCD)

Based on a collection of concrete poems retrieved from Ubu Web, the project was to produce two complementary editorial objects. The printed object is conceived as an assembly of several formats in a folded document. The large sheet is printed on both sides. On the front, a graphic composition conceived by the students from fragments of concrete poems created with typewriters is silk-screened. On the reverse side, theoretical texts about concrete poetry are displayed like a newspaper, but in two languages: French on the left and Arabic on the right. The accompanying images are also screen-printed. Inside the folded format, there are formats with a screen-printed visual composition on the front and a QR-Code on the back, enabling you to listen to the poems being recited

Concrete Poetry 8

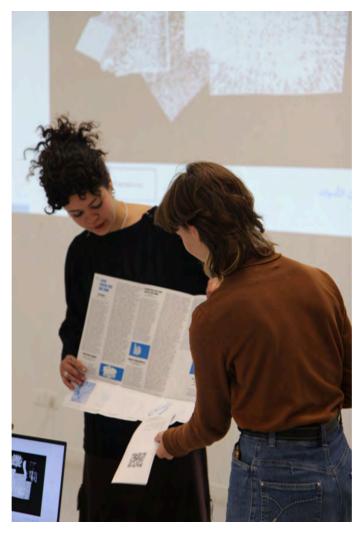
online, directly from your smartphone. These small formats are produced from newspaper offcuts, making ingenious use of raw materials.

A website reproduces the composition on the front of the printed format, with the special feature of allowing playback of an audio file, also from Ubu Web. This is a spoken version (close to but not singing) of a concrete poem. A real-time analysis of the rhythmic characteristics and frequencies of the sound being played (FFT) is used to animate the graphic elements on the page. This is an opening (or home) page, which then provides access to the texts presented on the printed object. Both objects offer a media package that highlights a particular Ubu Web collection, and thus highlights the importance and artistic and cultural quality of the content collected on this platform. The technical chain here is quite varied. For the printed object, the text layout was created using Paged.js, then separated into layers to be printed using a digital plotter and, in a second stage, screen-printed by hand. The website's home page was custom-made with source code written for the occasion.

#### https://epe.esad-gv.fr/projets/waa/



9 Concrete Poetry







#### DIVA

#### ZARCONE Carla (Esad·V) et GUIOL Sarah (Esad·V)

UBU Web's Comics category was a powerful source of inspiration for this group of students. An initial selection of 400 images was made from screenshots, of which 140 were chosen. These visuals were then sorted into six categories: texts, backgrounds, characters, body details, objects and ornamental elements. This sorting process revealed visual and thematic recurrences, including atypical compositions, raw graphic styles and intriguing narrative elements.

From this corpus, Carla and Sarah developed a series of original boards, composed by cutting and reassembling the collected elements. Printing was achieved on a Riso printer, layer by layer, front and back. Two web-to-print models were used. For the front, poster side, the dithering techniques implemented for

11 DIVA

the Prototypage #1 workshop at Pagora were used to separate the colored layers and dynamically rasterize the images, each of which was placed pseudorandomly in the page space when the PDF was generated by Paged.js. For the reverse side, an accumulation of three black-and-white image compositions placed in a fixed layout grid was used to define each colored layer for printing: the first page is printed in cyan, the second in yellow overprint, the third also overprinted and in magenta. The technical chain thus blends automation and manual printing, enabling small-scale production of the highest quality.

The project was entitled DIVA, in reference to an urban observation made prior to this workshop: a neon sign in the Gare Saint-Lazare district of Paris, displaying a sexualized female figure under the name "Diva". This image echoed the recurring representations of the female body observed in the comics studied, notably in Un Faulduo's La historieta en el (Faulduo) mundo moderno or Bernard Joubert's Polyepoxy, where female figures often appear nude or in suggestive postures, sometimes in total contradiction with their narrative environment.

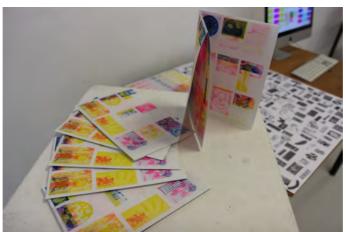
The intention of this project was to question these often stereotyped representations of the female body - whether sexualized or sacralized - and to question their contemporary relevance. By taking the images out of their initial context and reassembling them freely, the aim was to expose, divert and criticize the visual codes that convey fixed gendered roles. Made up of an all-female group with a wide range of sensibilities and backgrounds, this project is part of a critical, feminist approach. It seeks to offer a counter-view of the way women's bodies are represented, manipulated and interpreted in recent graphic productions, particularly in the alternative spheres of comics.

#### https://epe.esad-gv.fr/projets/diva/



DIVA 12





#### **UBU Exquis**

MAHE Joachim (Esad·V), SAMIRI Inès (Esad·V), Jed Ben Hmida (Isams) et Bea Ayadi (Isams)

The exquisite corpse is a principle of collective creation inaugurated by the Surrealists "which consists in having a sentence, or a drawing, composed by several people without any of them being able to take into account the previous collaboration or collaborations." (Le Dictionnaire abrégé du surréalisme, André Breton, 1938). UBU Exquis is a reworking of this principle, with the ambition of making available some of the visual content gathered on UBU Web. Viewers are invited to select an image from among those online on UBU Web and deposit it in a dedicated zone. Once loaded into the drop zone, the image moves to a temporary storage area and remains displayed. A new image can then be added, replacing the one displayed in the storage area. Only two images are therefore visible in this interface, but in the background, all the images that have been

13 UBU Exquis

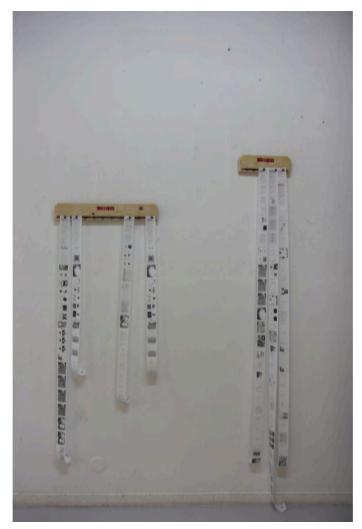
loaded are added to a temporary memory: a long strip of images is thus built up by viewers. This strip of images, accumulated in the manner of an exquisite corpse, is then printed on a small thermal printer, usually used for sales receipts in shops. This ephemeral format is particularly well-suited to fast, light production, for example in public spaces (we're all familiar with the kiosks that distribute stories printed on demand on this type of ticket in public transport shelters or railway stations).

Ideally, such a principle would be integrated directly into the UBU Web site itself, as a form of special layer on top of the original site. While the technical principle of a proposal like this could be found (in the form of a browser extension, for example, or using an iFrame system and some form of exo-menu), a major obstacle quickly became apparent: most of the documents hosted on UBU Web are PDFs. This means that they are stand-alone documents that a web browser can display, but not directly manipulate. Browsers use PDF rendering modules that are totally distinct from HTML. It is therefore impossible, from a browser, to select an image located in a page that is itself included in a PDF document. Once again in EPE, PDF files are a major source of difficulties in designing an editorial proposal.

The prototype we created overcame this problem by separating two different sites. The first consists of a large image gallery displayed in a navigable grid. These images are exported as separate image files from PDF files previously downloaded from UBU Web. By clicking on one of the thumbnails, the image URL is copied to the clipboard, allowing it to be pasted into an editable field for loading into the exquisite corpse interface. Printing on receipts is effective, and allows us to observe surprising objects in their format and medium of presentation.

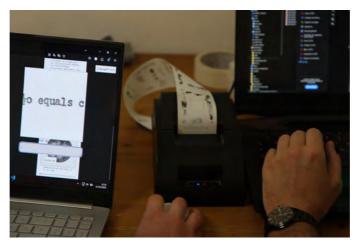
https://epe.esad-gv.fr/projets/ubuex/

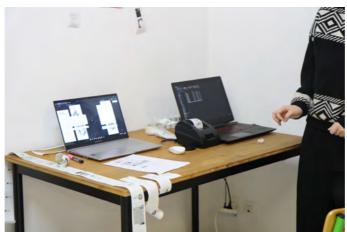
UBU Exquis 14





15 UBU Exquis





#### Conclusions and future works

This workshop was designed to confront the students with a realistic external commission: how to showcase a corpus of works by designing a set of media taking advantage of the potential of web-to-print and avoiding traditional DTP software altogether? The results have fulfilled the expectations of the EPE project. Various editorial chains have been implemented, taking advantage of our past experience (CSS/Paged.js layout templates, screening and color layer separation systems) while at the same time exploring strong, so far unexplored hypotheses, combining manual gestures and automated systems. This is probably the aspect that emerges most strongly from this workshop: the power of programmed layout tools is in no way antithetical to more manual, analog techniques. The use of manual screen-printing, often much appreciated by graphic design students for the richness of color it allows, is symptomatic of this collaboration between the digital and the manual. This also confirms our initial hypothesis: mastering the complete technical chain in the production of graphic

Conclusions and future works 16

media enables us to make the best possible adjustments to the resources and raw materials involved.

The final stage of the EPE project is a direct continuation of this prototyping workshop: the final production workshop at the Hexagone theater to showcase their residency activities.

17 Conclusions and future works

Calling all Butter Enthusiasts!

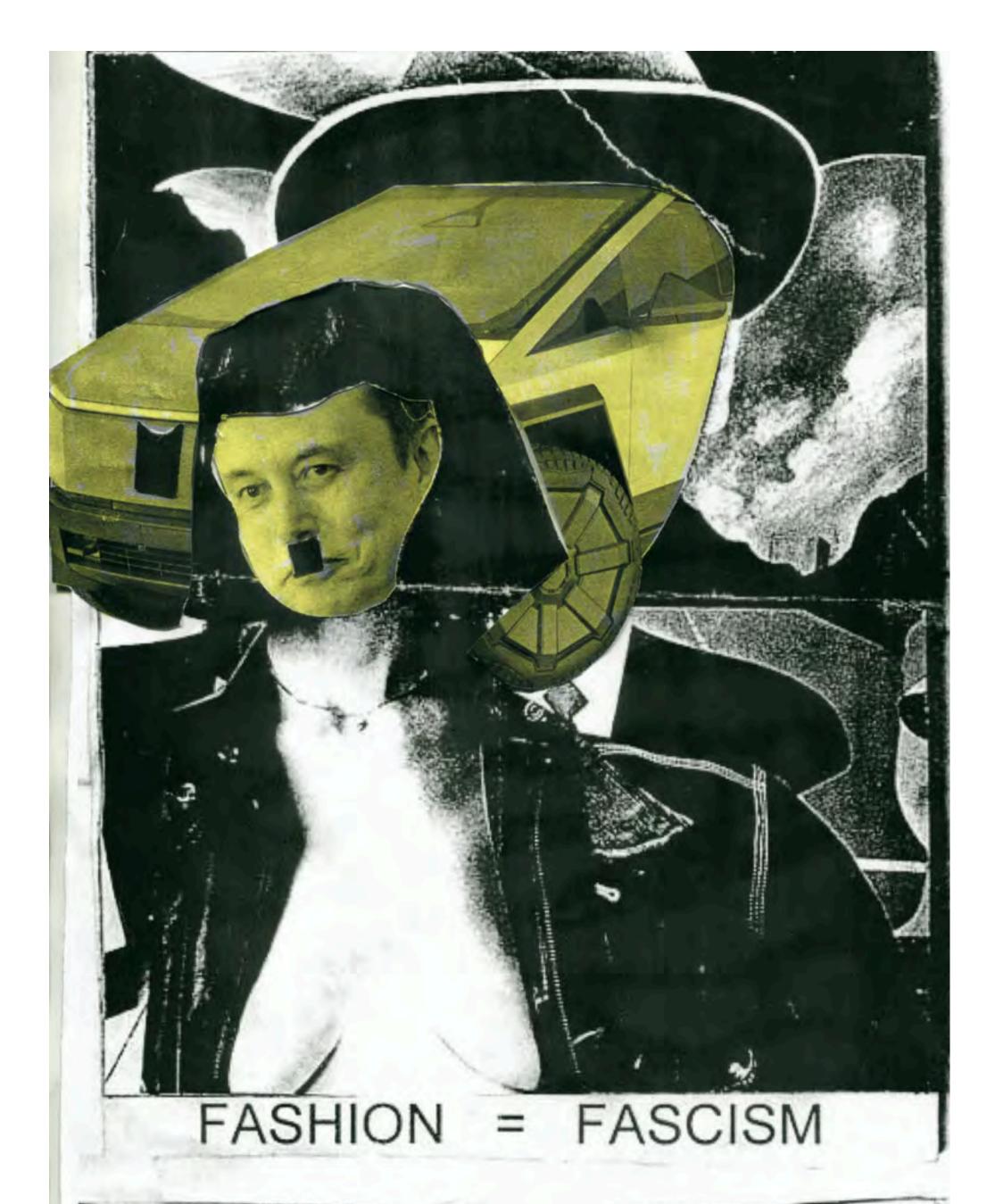
## JOIN THE BUTTER

(615) 244-7500 FOR INFO!



- · BUTTER TASTINGS
- · SALTED VS. UN SALTED
- · BUTTER PAIRINGS

GREGORY HOUSE KITCHEN 3RD FLOOR, EVERY SUNDAY 2°



God's Answer to America's Aids Epedemic

was revealed Evangelist Andre Vonn May 7, 1996



got dust and i got dusted" GO FUCK SLUTS!!

ASS

ITALIAN\*DUTCH\*DANISH\*GERMAN\*GR EEK\*SWAHILL\*IRISH\*POLISH\*THAI\*IN DONESIAN HEBREW ESPERANTO FIN NISH TURKISH VIETNAMESE SANSKR

in Over 50 Languages!

IT\*HUNGARIAN\*NAVAJO\*PORTUGUES E\*SERBO/CROATIAN\*SWEDISH\*FRENC H\*YIDDISH\*TIBETAN\*CZECH\*TAMIL\*W ELSH\*JAPANESE\*XHOSA\*AND MORE!

Jone SASE that Assessed Samped Investigations
Translations
Sadau 17
224 Wast Broadway
N.F. N.Y. 10013

REE GODDAMN

BASTARD

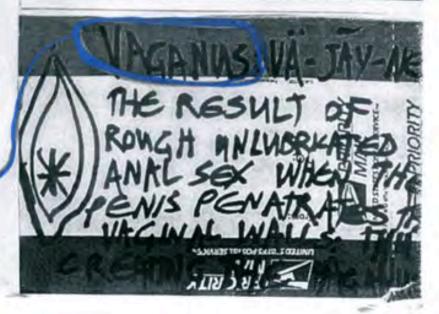
**BITCH** 

DO YOUWANT

GET

AND THE PARTY OF T

FOR SALE Self-Liposyction



SOIN-OF-A-BIJCH ACKASS

### FRESH NEW MEAT IN-VALENCE !!!!!!





### ALL THE WAY FROM LYON 69 LATER

LOOKING FOR STRAIGHT, GAY, AND/OR COUPLES ENCOUNTER

I SO WANT SOME FAT AND/OR WET

TO SET UP SOMETHING, LEAVE A MESSAGE AT:

201-385-5647

FOR ADDITIONAL FLYERS TO DISTRIBUTE, E-MAIL:

emilie newmeat@hotmail.com

gorilla mask, contact: dease med. R. du. 26 Photmail. com 20 med. R. du. 26 Photmail. com 20 met mail. com prome 20 Photmail. com 20 Photmai maly Rodun 26@ hotmail.com med. & du. 26 @ hatmail. com du. 26 @ hot mail. On mel. R. du. 260 hot mail. com med. R. du. 260 hotman. ww Mul. R. du. 26 Chafmail. Om Med. R.

Mel. /R. du. 26 @ hat mail: com

I hate....

Design graphic

GRAPHIC DESIGN

Graphic design.
Design graphic

Design graphic

Graphic design

## IGNORE ALL OTHER EXHIBITIONS EXCEPT THIS ONE

YES

YES

YES



According to the U.S. Fish and Wildlife service, 48 million people watch A private research group, the Good Conduct Society, has discovered Watchers are more sexually active than others.

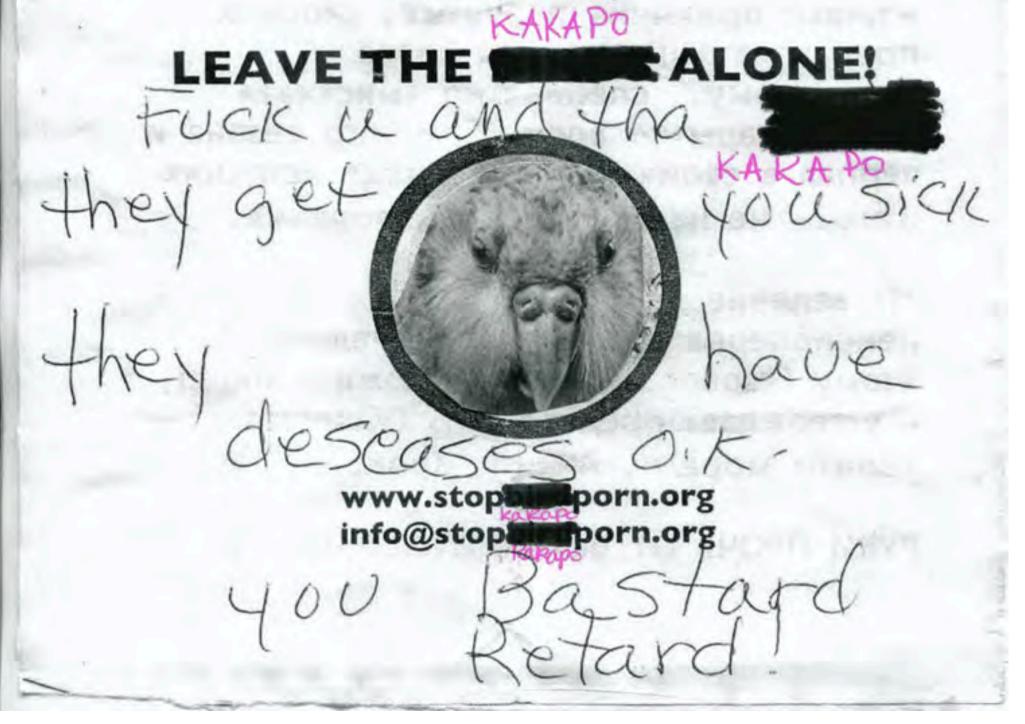
KAKAPO

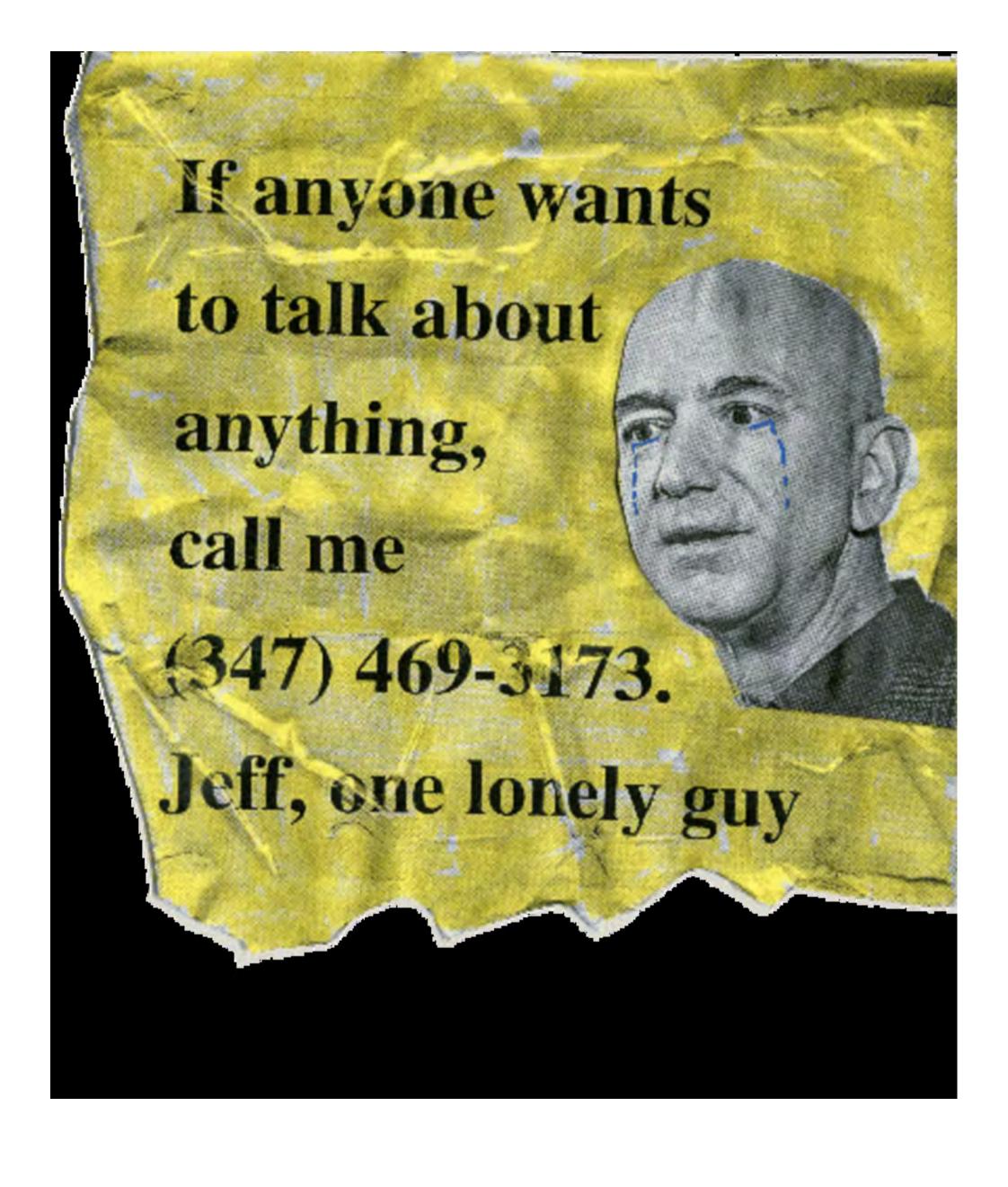
The elderly find that Watching is not strenuous.

And this erotic experience can be enjoyed privately through binoculars.

"Most disturbing," said the Society's director, Anaida Krok, "are the groups of Watchers seeking vicarious sexual gratification in the woods.

Shamelessly, they blatantly observe God's defenseless creatures mating."





# MISSING DOG HEAD



You finding Ling-Ling's head?
Someone come into yard, kill dog,
cut off head of dog.
Ling-Ling very good dog.
Very much want head return.
REWARD Call 871-7421



MY FAVORITE STUFFED.

IF YOU FOUND HIM, ANIMAL

PLEASE CALL

718.39.634





# NEED TO WHACK SOMEBODY ??

(LOVERS, BUSINESS PARTNERS, INSURANCE FRAUDS...)

PROFESSIONAL, RELIABLE LOCAL, LONG DISTANCE LAST MINUTE

### AFFORDABLE RATES FOR EVERYBODY!!!!!

www.TrueArtisForRebels.com

www.TrusAsisEndostai	
Pahale com	

www.TrueArtisForRebels.com

www.TrueArtisForRebels.com

www.TrueArtisForRebels.com

www.TrueArtisForRebels.com

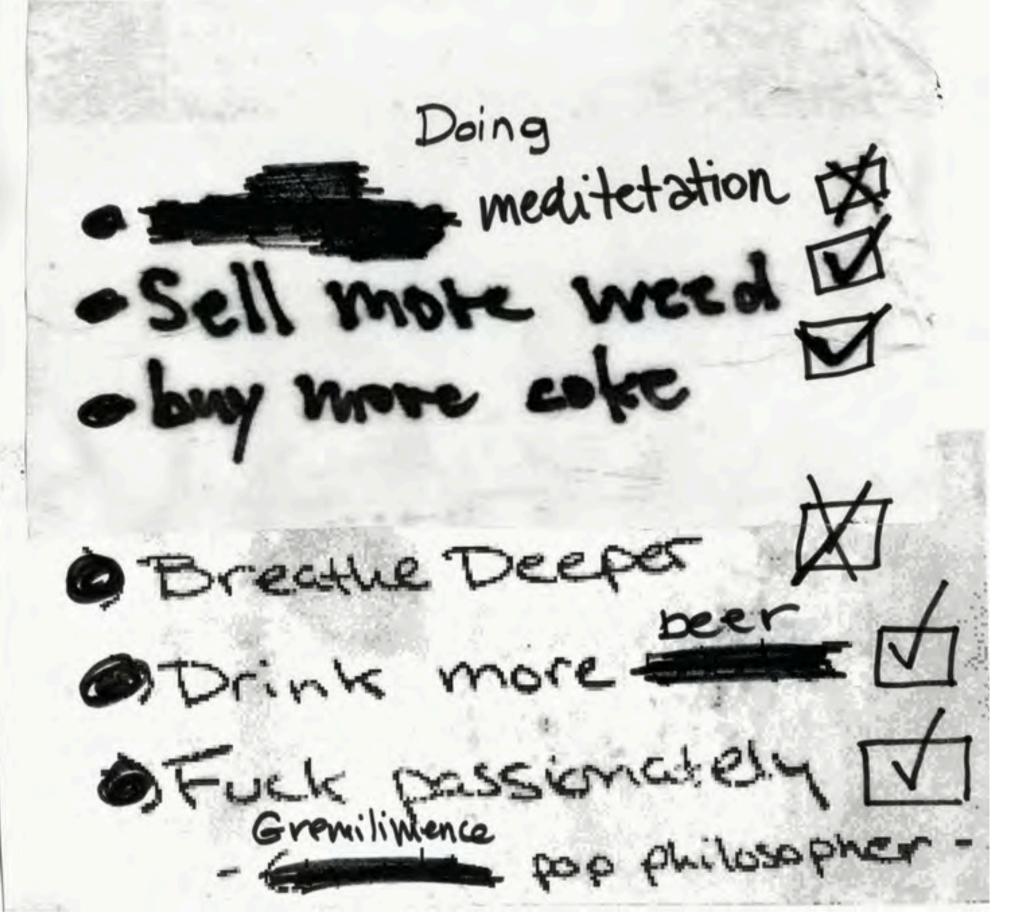
www.TrueArtisForRebels.com

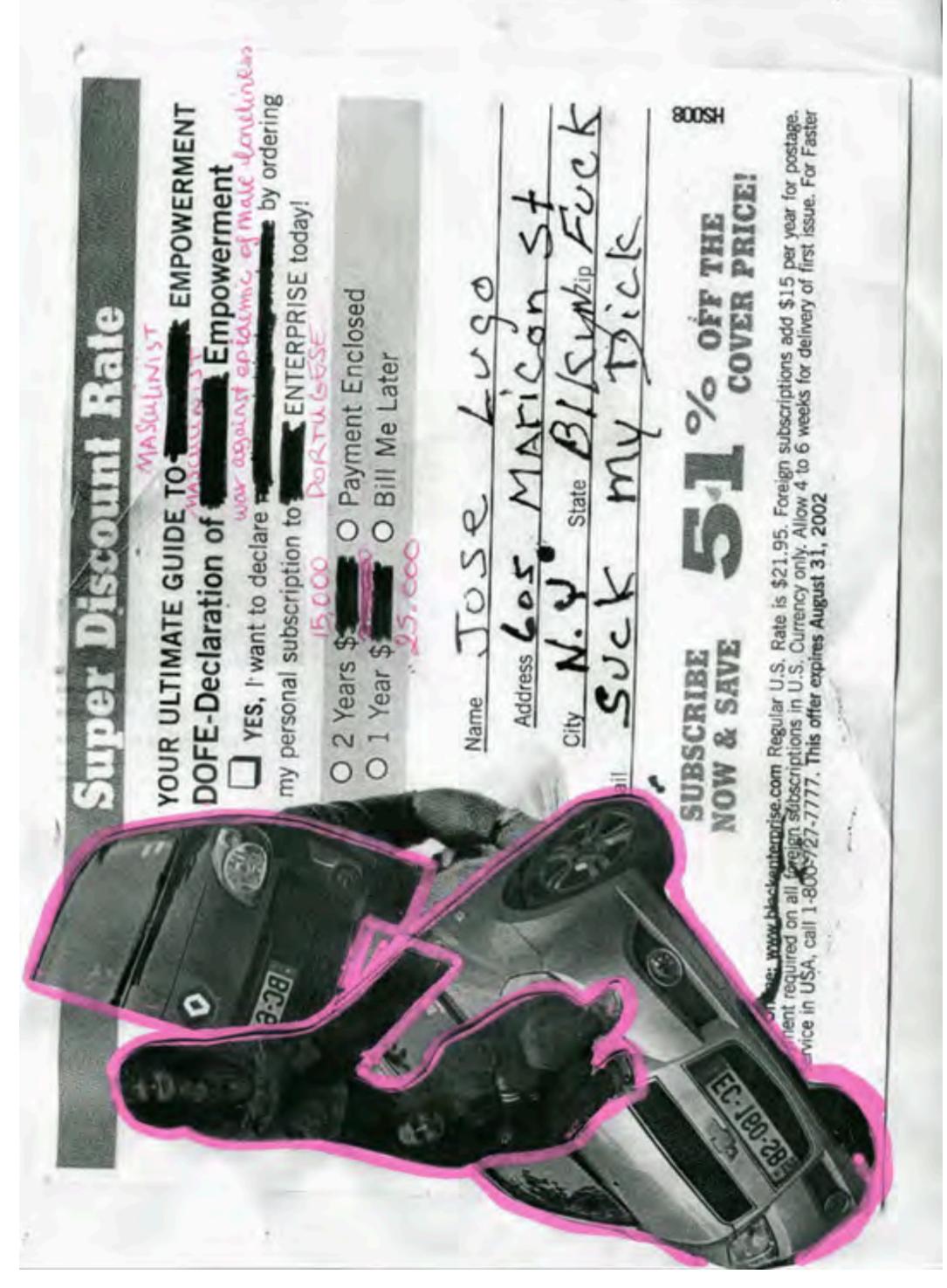
www.TrueArtisForRebels.com

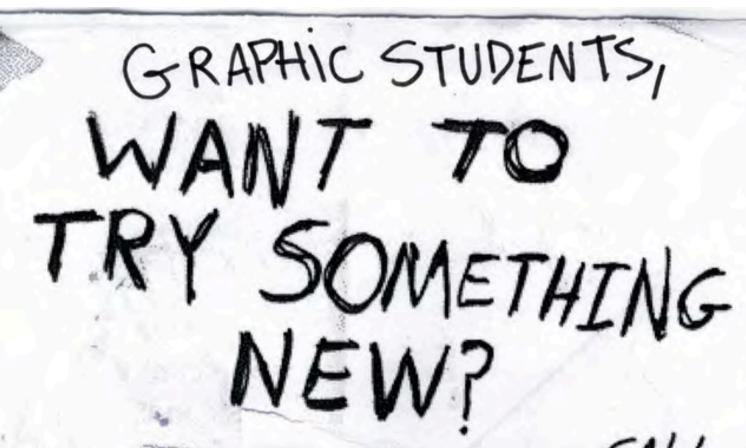
www.TrueArtisForRebels.com

www.TrueArtisForRebels.com

www.irueAitsForKebeis.com







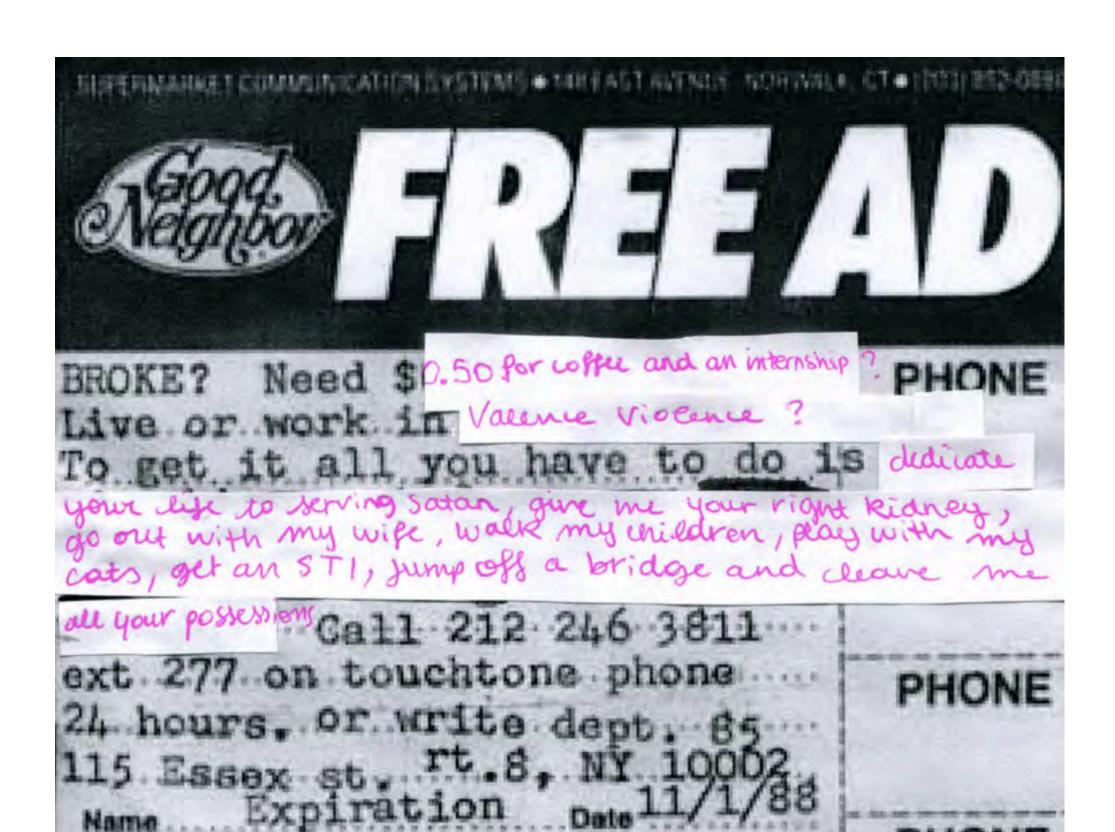
Pand-awy

14-45M

SALLE

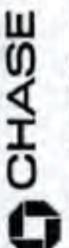
FOR SALE

HARIN ESS



IMPORTANT: Fitt in your phone number on all the tabe at right.

NO COMMERCIAL ADVERTISING ALLOWED!



			discoult administration of the control of the contr
HIS SUBSTITUTE P E PROPER POSTIN	AVMENT RECEIPT ONLY IF	YOU DO NOT HAV	ISE THIS SUBSTITUTE PAYMENT RECEIPT ONLY IF YOU DO NOT HAVE YOUR ORIGINAL PAYMENT STATEMENT, COUPON. ISURE PROPER POSTING, COMPLETE ALL APPLICABLE BOXES AND PRINT CLEARLY. ONE PAYMENT PER COUPON.
D ACCOUNT NUMBER	NT TO ACCOUNT NUMBER (Include All Zeroes) DATE	OS/OT/11	TOTAL AMOUNT PAID  TOTAL AMOUNT PAID  TOTAL AMOUNT PAID  TOTAL AMOUNT PAID
ASTER CARD RAFT LINE OF CREDIT TAGE CREDIT	MASTER CARD  RAFT LINE OF CREDIT  TAGE CREDIT  SUSRESS LOANLINE  TAGE CREDIT	THE ONE	THOME EQUITY LOWNLINE BY MONTGAGE 5,000,000
MOTHER AND PROPERTY AND A STREET	Printy Last, First, Middle Inteal		Sreg, Cleur and Elini
More of S	CUMI	1///	Day us to the school p

OBJUINAL COPY

世世

# DINNER YOUR HOUSE WEDNESDAY?

Y T'M ALIO PLEE ON PROM



gers old Brown the 2/15 on and If you did see or have the dog call call Tel: 212-7656900

Are you a HEAVY FEMALE between 200 and 3501bs.

who has equipment that can detect some

wire tape, hidden microphones, tracing devices
I'm 5'10", 30 yrs., 10510s., brown hairs eyes,
black hair, educated and have car. Non smoker.

No dances discoes, or additional fees required.
I'm willing to meeting tomesme who has access
to motor vehicle computers and can get
me a drivers likewice.

If interested leave message at 212 685 1027 ext 27

Dept. 449 40 west 27th st. rt. 45, NY 10001

you fat FUCK See Jacks

WANTED

WANTED

TANTED

#### - HEAVY

Non smoker, hidden microphones, tracing devices atc. Send rates prices and hours to take me out?

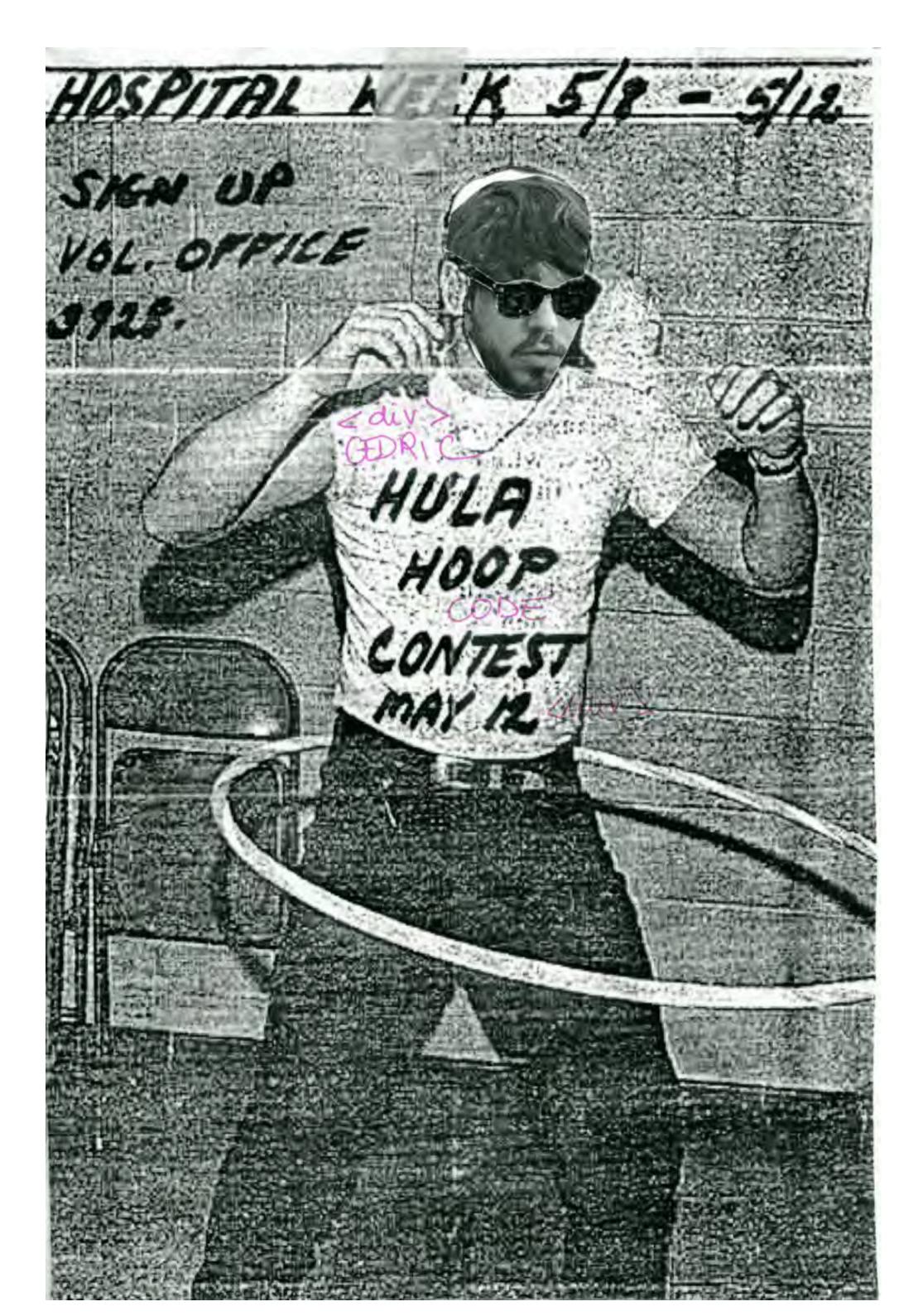
necess to poter vehicle computers and can get me a drivery reence. Send Frates and prices wanted.

Ly message at 212 685 1017 extt 277 or send name address and phone number to Dept. 85 115 Essex st. rt. 8, NY 10002

ad expires 11/1/86

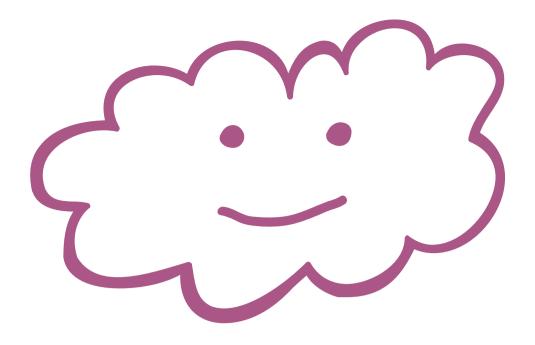
NON RAGS

A PA 100



apologize to my How graphic students used to lough about the fact that we will not have a Job because you know, the would like, sucks I mean I don't know if it did any harm, but we've awfully poor now, and we're fortyseven years old. Call APOLOGY (1-212-) 255-2748, 255-7714, & 633-8323 (it's free)







Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith



Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

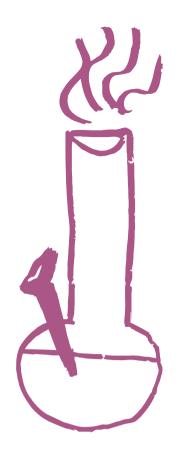
#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

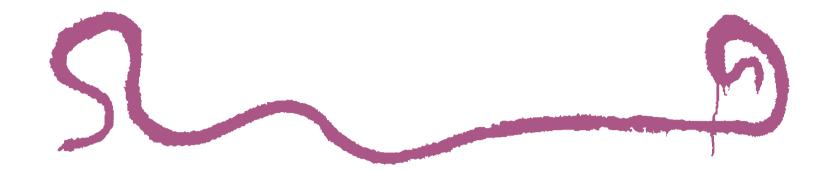
#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

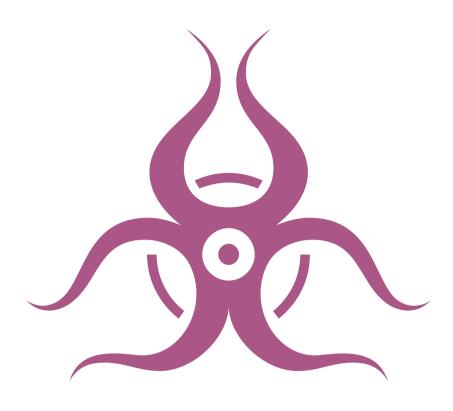
Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

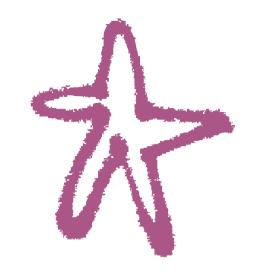
Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

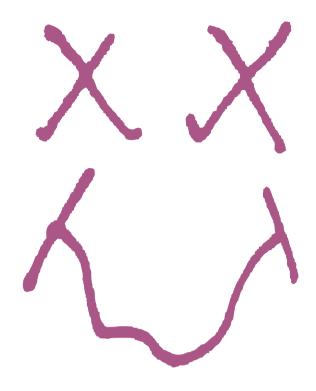
Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

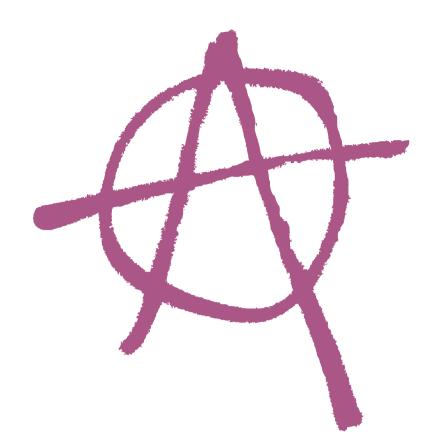
#### Kenneth Goldsmith

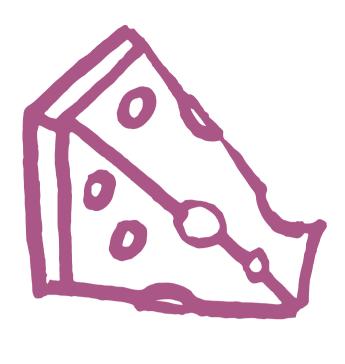




Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith







Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

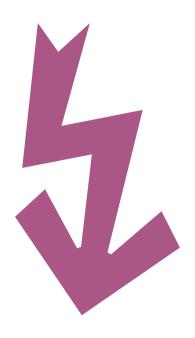
#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

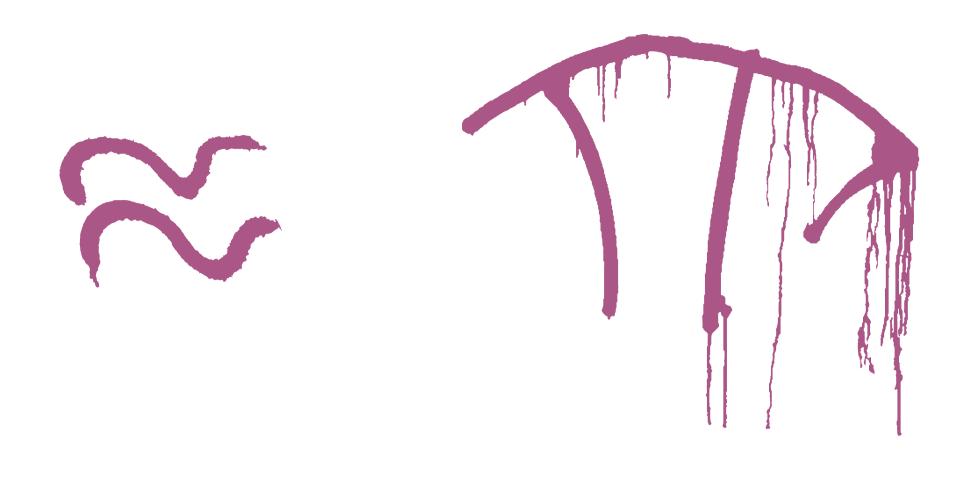
Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith

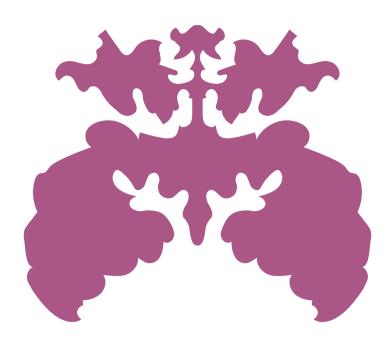






Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

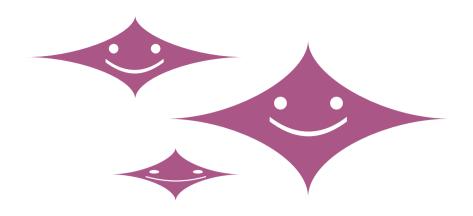
Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

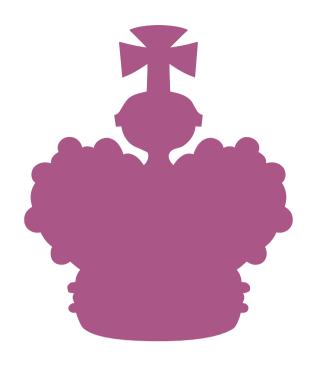
#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

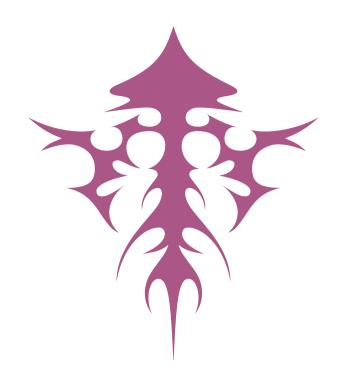
#### Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

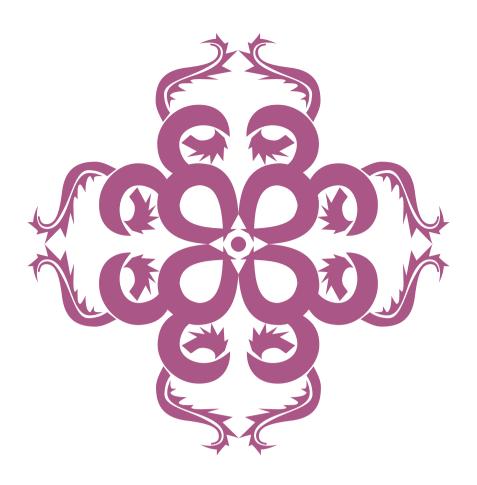
Kenneth Goldsmith





Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

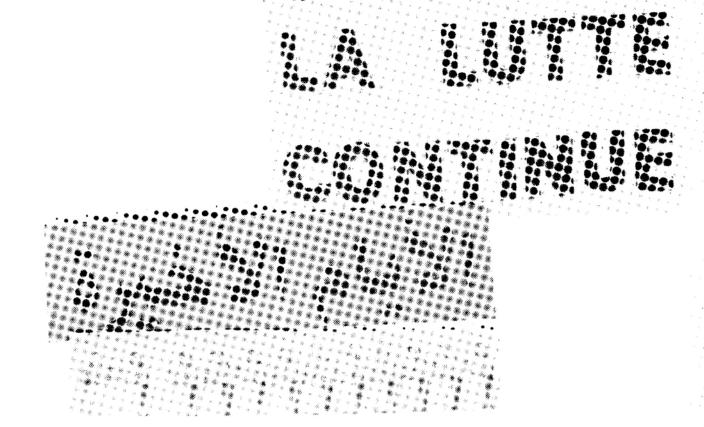
#### Kenneth Goldsmith

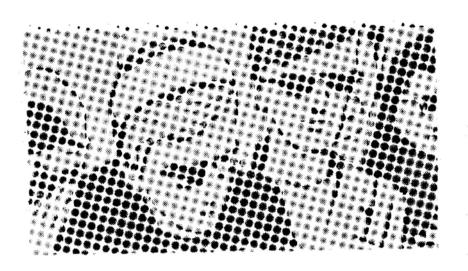


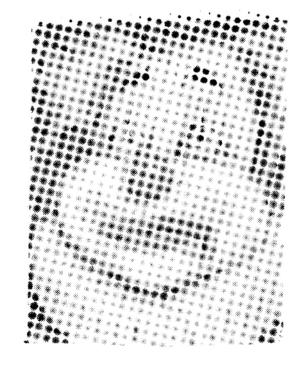


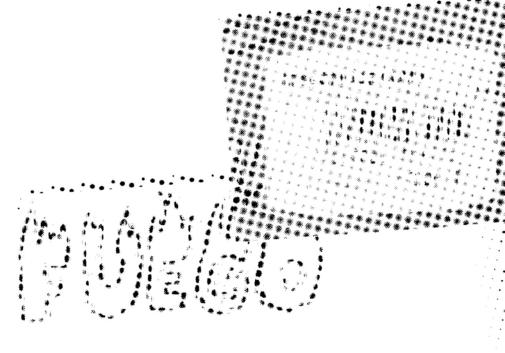
Keep checking back as this page is constantly updated. I have hundreds of examples to share with you, as as time permits, they'll all eventually appear here.

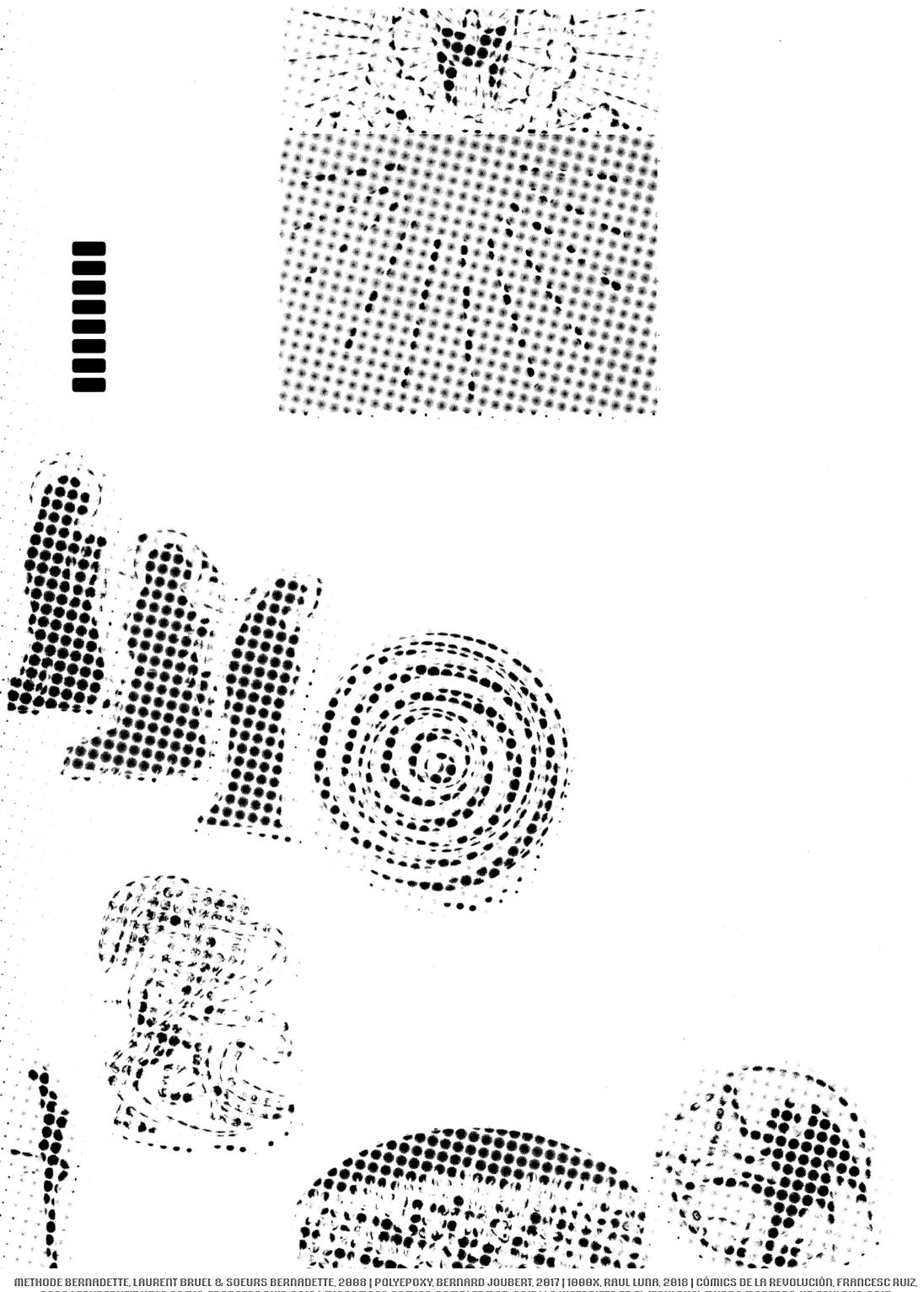
Kenneth Goldsmith





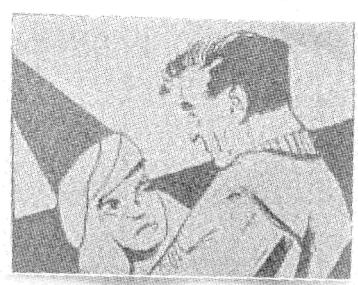






METHODE BERNADETTE, LAURENT BRUEL & SOEURS BERNADETTE, 2008 | POLYEPOXY, BERNARD JOUBERT, 2017 | 1000X, RAUL LUNA, 2018 | CÓMICS DE LA REVOLUCIÓN, FRANCESC RUIZ, 2008 | FAHRENHEIT 451'S COMIC, FRANCESC RUIZ, 2016 | MISCOMOCS COMICS, SAMPLERMAN, 2017 | LA HISTORIETA EN EL (FAULDUO) MUNDO MODERNO, UN FAULDUO, 2015







# Expressive Poetry, Between Sound and Images

La Poésie Expressive, Entre Sons et Images

الشعر التعبيري،بين الاصوات و الصور

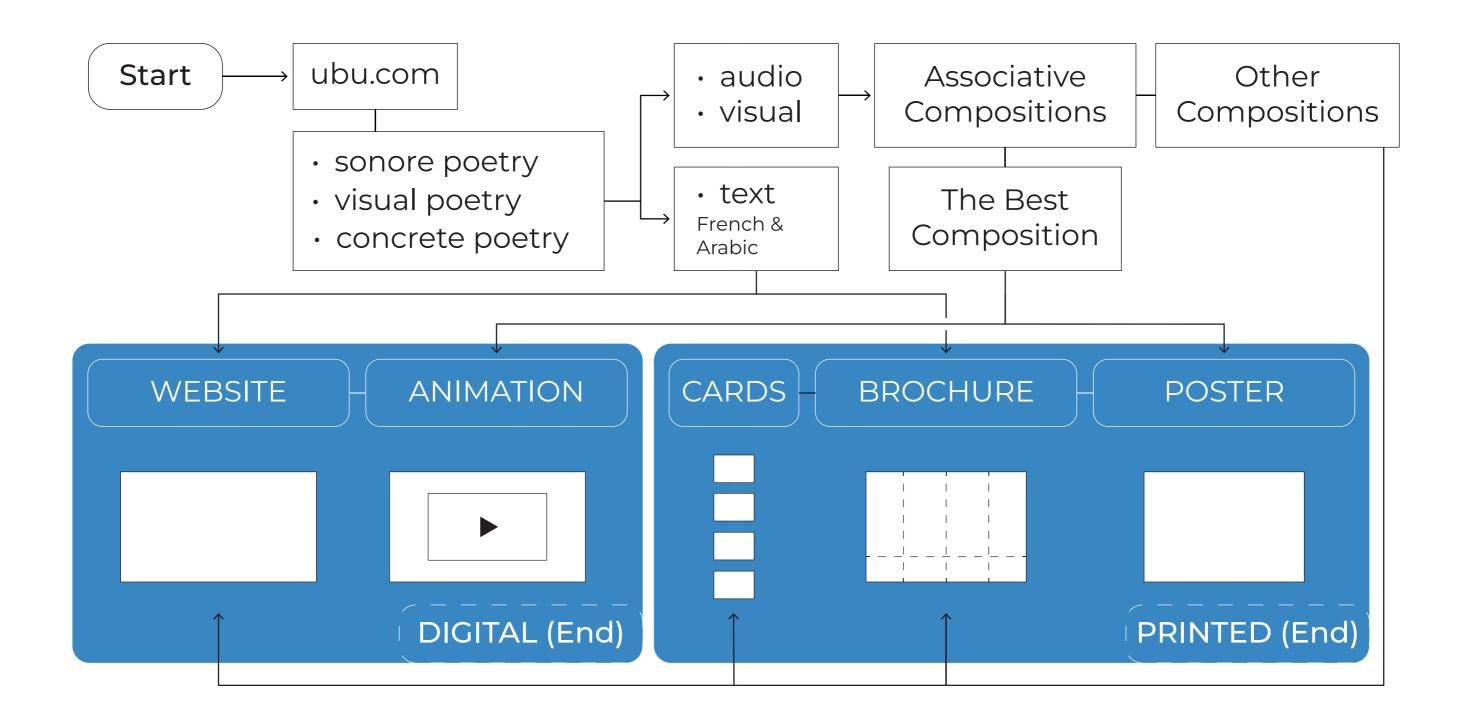
اية بوعزيز Eya Bouaziz

میلاني رودریقاز Mélanie Rodrigues

Dorine Bernard حورین برنار

Berke Çınarlı بارك جنارلي

**Flowchart** 





## Valence, March 2025 Prototyping#2

We extend our heartfelt gratitude to all participants, students, and professors from École Supérieure d'Art et Design de Valence, Izmir University of Economics-Visual Communication Design Department, and Institut Supérieur des Arts et Métiers de Sfax for their dedication, enthusiasm, and invaluable contributions to the project. A special thank you goes to the ESAD Valence team for their warm hospitality and for providing an inspiring environment that fostered meaningful exchanges and collaborations.

The EPE project is funded by the European Union (Cooperation Project-Creative Europe), which made this initiative possible and created a space for innovation learning and sharing.





ÉSAD •Grenoble •Valence







Max Bense, Germany, 1965

Pierre et Ilse Garnier Traduction de Nichol, M. Roy et Larry Richards

La lumière active circule dans le poème. Elle participe à la création. Intervention de l'épaisseur et du volume. Les particules linguistiques se déposent. Apparition des strates et concrétions géologiques. Instants. Mouvements. Présence en valeur des signes. Sensibilisation de la page. Impressions de vitesse, de perspectives Notre époque: la substance, la force, la mobilité des signes. Le long de l'autoroute, de la rue, parmi nous, ils nous guident. Le monde des réflexes

conditionnels, des slogans, des images - dispensant de parler, de penser. Mais les signes peuvent aussi nous interpeller. Au-delà du bruit et du bavardage qui nous polarisent. ils peuvent être un vaste silence où maît la marole. Parmi ces signes - les lettres. Regardez-les libérées de leurs mots, géométriques, ordonnées ou chaotiques, force? C'est comme si à peine le plus faible écho

scintillantes ou incolores sur la page. Mais leur s'en faisait entendre. Sont-ils sur le point de mourir ? Sont-ce les dernières étincelles, les braises de leur vie ? Ils bouwent à neine dans leur vide. leur gris. leur blanc. Pourtant. une musique naît de la page, quelque chose de lointain, presque perdu. À la concentration - slogans, publicités, mots - les Poèmes Mécaniques opposent une spatialisation affective. La poésie ancienne était

fondée sur le réflexe conditionné; la sémantique

mot et la chose: au mot «soleil». le lecteur

employée par le poète créait l'équivoque entre le

Pavlov: au tintement du sonnet. il salivait. Les

variation des lettres au sein des poèmes suscite

Poèmes Mécaniques contournent les réflexes: la

son être. L'énergie seule est saisie par ces

éléments élémentaires. Soudain, les lettres

l turbulents, les i hurlants, se tordent et

parcourent la page. Sémantique diluée. Rythmes,

pas à l'intellect, mais à la sensibilité. Car

lettre inscrit son son sur la page. Vibration

à travers l'œil - et la musique s'organise dans

l'inconscient. La page chante enfin. Des lettres

Une poésie sensorielle née de la rencontre des

plus simples et les plus riches. Expression de

notre énergie. Surfaces où, de page en page,

d'intensité en intensité, de signe en signe,

sans fin les danses et les rêves de la

rythmées par leur forme et leur force, se jouent

microstructure. Ces lettres closes ne reposent-

elles alors qu'en elles-mêmes? Non. Elles sont

fortes et actives. Cellules vivantes, créatrices de

statique devenant dynamique - fragments d'un point,

puis portées par la voix, le volume, les vibrations

infinies. Voyageant sans cesse, encore et encore, du

la langue - visuels culminant en sonorités - le

niveau rationnel au niveau du son pur. Mouvement

qui nous ennoblit. De la rencontre des lettres

surgissent des figures inattendues qui ont saisi

sémantique, attend sa signification et maintient,

sur la page, un champ de tension. Les directions

éléments, le monumental n'est pas aboli, ni les

rouages, ni les montages, ni les rythmes, ni la

sont indiquées, la syntaxe naît de la position des

mince sémantique retenue par les lettres: il s'agit

incontestablement d'un poème. Un événement envahit

le papier. Une aventure naît d'elle-même. Tâtonne.

vérifie, poursuit son chemin aux confins du langage.

D'expérience en expérience, nous cherchons à nous

L'espace est repoussé. Les relations que nous

entretenions, grâce au langage, sont rompues.

l'occasion du poème pour se former matière

universelle en mouvement qui, non encore

visibles, résonnantes et lisibles - des siècles -

qui tournent, murmurent, convergent, s'intensifient

pulsations les plus lointaines et des éléments les

cadences, impulsions. Cette poésie s'adresse non

«voyait» le soleil: il réagissait comme le chien de

des variations chez la personne, au plus profond de

deviennent des galaxies. Apparition de courants, de

turbulences, de respirations douces. Du jazz pour

les yeux. Microstructures. Les lettres tintent et

créent des vibrations dans les voies de l'esprit.

Les mots introduits deviennent de doux souffles. Les

sifflements, les roulements, les r qui défilent, les

chaque lettre est à la fois ligne et son. Et chaque

visuelle et acoustique: nous entendons ces lettres...

perdent leur prétendu sens, tout en créant de nouveaux mots au hasard, la question est ouverte de savoir quelle démarcation établir entre musique et poésie, avec une référence spécifique à des compositeurs comme John Cage qui construisent des symphonies à partir des sons juxtaposés. La réponse est qu'il n'y a pas de démarcation. Les démarcations qui séparent la musique de la poésie sont entièrement arbitraires, et la poésie sonore est exactement conque dans le but de briser ces catégories, afin de libérer la poésie de la page imprimée, sans, de façon dogmatique, éliminer la commodité de la page imprimée. Voyons maintenant un classique de la poésie sonore: T AM THAT T AM. de Brion Gysin. Ce poème est entièrement fait par la voix humaine, et à partir d'une phrase, accélérée, ralentie, avec surimpression, l'ensemble dans une chambre d'écho. On n'aurait pu faire ceci qu'avec des techniciens expérimentés, qui avaient accès à des appareils sonores recherchés. Quand on écoute le poème; on ne reconnaît pas toujours les mots du départ, de même que par suite, on explore de nouveaux mots dans ladite poésie sonore. Cette création spontanée de mots et de sons nouveaux caractérise la poésie sonore, ouverte dans les oeuvres d'Henri Chopin, de Bernard Heidsieck, et par d'autres poètes du Domaine Poétique W. On pourrait étendre le processus avec des images visuelles permutées, superposées, accélérées. ralenties, en récurrence -images visuelles qui créeraient de nouvelles images accompagnant la piste sonore. La perfection technique et la disponibilité de l'olographie ajouterait une dimension supplémentaire, par laquelle les images pourraient éclater de la page en 3 dimensions. En utilisant les facilités techniques qui s'étendent de plus en plus, la poésie sonore sait créer des effets qui jamais n'ont été produits auparavant. ouvrant ainsi une frontière nouvelle aux poètes

TEXTE D'INTRODUCTION AU LIVRE D'HENRI

CHOPIN SUR LA POESIE SONORE

W. Burroughs

Traduction de Jean Chopin

En considérant la poésie sonore, où les mots

#### ANTHOLOGIE DE L'ECRITURE CONCEPTUELLE

Introduit et édité par Craig Douglass Dworkin

La poésie exprime la vérité émotionnelle de soi. Art affiné par des personnes particulièrement sensibles, elle met la métaphore et l'image au service du chant. C'est du moins l'histoire que nous avons héritée du romantisme, transmise depuis plus de 200 ans dans une éthique caricaturale et momifiée - et comme si elle avait encore du sens après deux siècles de changements sociaux radicaux C'est une histoire que nous connaissons tous si bien que les termes de sa formulation autrefois avant-gardiste par William Wordsworth sont toujours familiers, même si son ton manifeste originel a disparu: «J'ai dit», a-t-il répété avec une expression célèbre, «que la poésie est le débordement spontané de sentiments puissants: elle tire son origine de l'émotion recueillie dans la tranquillité.» Mais à quoi ressemblerait une poésie non expressive? Une poésie de l'intellect plutôt

que de l'émotion? Une poésie où les substitutions الشعر هو الغيض العفوي للشعور القوي؛ إن أصله هو العاطفة التي تتذكر في هدوء." ولكن كيف سيكون الشعر غير التعبيري؛ شعر الفكر بدلاً من العاطفة؟ au cœur de la métaphore et de l'image seraient remplacées par la présentation directe du langage شعر يستعاض فيه عن الاستعارة والصورة بالاستعارة والصورة ليحل مطها العرض lui-même. le «débordement spontané» supplanté par لمباشر للغة نفسها، ويحل محل "الفيض العفوي" إجراء دقيق وعملية منطقية une procédure méticuleuse et un processus logique مُاملة؟ أم أن تقدير الشاعر لذاته قد انتقل إلى اللغة الانعكاسية الذاتية للقصيدة exhaustif? Où l'estime de soi du poète se نفسها؟ بحيث لم يعد اختبار الشعر هو ما إذاً كان بالإمكان إنجازه بشكل أفضل reportait-elle sur le langage autoréflexif du poème سؤال الورشة)، بل ما إذا كان بالإمكان إنجازه بشكل مختلف. تقدم الأعمال lui-même? De sorte que le test de la poésie ne معروضة هنا مجموعة من الإجابات على هذه الأسئلة. وعلاوة على ذلك، بدءًا consistait plus à savoir si elle aurait pu être من التجارب الحداثية لجيرترود شتاين وصموئيل بيكيت إلى الدادائية الجديدة mieux faite (la question de l'atelier), mais si لفلوكسوس، فإنها تقدم لمحة عن مجموعة البدائل والتحديات التي طرحت على elle aurait pu être faite autrement. Les œuvres السلالة الرومانسية للشعر التعبيري. تهدف هذه المجموعة إلى التذكير بهذه التقاليد وتعقيد توارَيْخها المتعددة والمتقاطّعة. ففي السياق الاجتماعي الذي نُشَرت فيه، présentées ici apportent un ensemble de réponses à ces questions. De plus, des erpériences modernistes على سبيل المثال، تُعد مجموعة "أ أن أفيس" لآلان ديفيز واحدة من منشورات de Gertrude Stein et Samuel Beckett au néodadaïsme مُعر اللُّغة. وفي الوقت نفسه، فإن طريقة تكوينه تستحضّر في الوقت نفسه أسلوبه de Fluxus, elles laissent entrevoir l'éventail des في التركيب "لوفوار دي ليتيريتور بوتتنييل" أو اختصارًا "أوليبو". هذا العمل عبارة alternatives et des défis qui ont été lancés à la عَن رسم شفاهي متعدد يُعرف بـ"قيد السجين"، حيث لا يُسمح فيه إلا بالحروف lignée romantique de la poésie expressive. Ce دون سبقًان صاّعدة أو طوق نازل - ربما حتى يتسنى الكتابة في خطوط ضبقة والحفاظ على حصة السجين من الورق، أو، على نحو أكثر خيالية، للتحرر من recueil entend à la fois rappeler ces traditions et complexifier leurs histoires multiples et croisées. لحواجز، حتى من الحروف. يمكن العثور على تقاطعات مماثلة في عمل توموكو Dans le contexte social de sa publication, par مينامي "38"، الذي يحيل إلى أعمال والتر أبيش المقيدة في أعمال مثل "أفريقيا exemple. «a an av es» d'Alan Davies fait partie des لأبجدية" و(خاصةً) "99: المعنى الجديد"، وكذلك إعادة صياغة المقاطع publications de Language Poetry. Parallèlement, son المقطعية في عمل كينيث غولدسميث "رقم 111 لكينيث غولدسميث. وفي الوقت mode de composition évoque également L'Ouvoir de نفسه، فإن متعة الكتابة عند 38 تتجلى في التجريدات الراديكالية للشعر الصوتي، littérature potentielle, ou OuLiPo en abrégé. فِي المرجعية المختزلة لأكثر الكتابات الطَّليعية تطرفاً في القرن العشرين. L'œuvre est un lipogramme multiple connu sous le ربي سرب ي سرب المثنفيرات الوترية" لكريستيان بوك بين الأذونات التي وبالمثل، يجمع ديوان "المتغيرات الوترية" لكريستيان بوك بين الأذونات التي تمنحها غنائية ما بعد الشعر اللغوي وقيود "أوليبو". ويتخذ هذا العمل شكل nom de «contrainte du prisonnier», dans lequel seules les lettres sans hampes ascendantes ni "تمثيلية"، حيث يتم إعادة وضع الأحرف الأبجدية في أماكنها دون إعادة تتظيمها، iambières descendantes sont autorisées - neut-être مما ينتج ما أطلق عليه المستقبِّليون الروس اسم "سدَّفيغ": إزاحة الكتَّلة اللفظية nour nouvoir écrire en lignes serrées et préserver اخل النص. لا يجب أن ننسى أصول الـOuLiPo في كلية الاباتافيزيك، وهذا التحول الحرفي في متغيرات السلسلة يمكن أيضًا أن يُرى كتحويل لطيف من la ration de papier du prisonnier. ou. plus fantaisiste, pour s'affranchir des barrières, même "الكلينامان" عند ألفريد جاري: التحويل العارض لعناصر من نظام ما الذي يؤدي des lettres. Des croisements similaires se لى إعادة هندسة النظام بأسره. باختصار ، هذا التحويل يتجاوز قواعد اللعبة ولكنه retrouvent dans 38 de Tomoko Minami, qui fait ستمر في اللعب. في الواقع، العديد من هذه الأعمال تجسد الصرامة المطبقة référence aux collages contraints de Walter Abish, شكل خاطئ والمنطق البديل لعلم الـ باتافيزيك عند جارى: «علم الحلول الخيالية، dans des œuvres telles qu'Alphabetical Africa et الذي ينسب بشكل رمزي خصائص الأشياء، التي تصفهًا افتراضياتها، إلى (surtout) 99: The New Meaning, ainsi qu'aux خطوطها العريضة». يستكشف علم جاري «الاحتمالات والضروريات في وضع réarticulations syllabiques de No. 111 de Kenneth معين»، باستخدام التعريف الأرسطي للشعر. وبالتالي، يدرس الخصائص والفرادة Goldsmith. Parallèlement, les plaisirs d'écriture والاستثناءات مع ضرورة عبثية، ويعرض هذه اللحظّات من خلال منطقها de 38 sont rendus lisibles par les abstractions المتطرف. تجمع الـ اباتافيزيك بين أنظمة غير متوافقة كما لو كانت امتدادات radicales de la poésie sonore et la référentialité طبيعية لبعضها البعض؛ أو تقوم بإنشاء هياكل وتسمح لها بإفراغ إمكانياتها réduite de l'écriture avant-gardiste la plus الخاصة؛ أو تمارس ضغطاً على الأنظمة المغلقة حتى تلنهم منطق شكل معين نفسه في أكلة ذاتية أروبويركية. بعبارة أخرى، الاباتافيزيك هي النسخة العقلية من extrême du XXe siècle. De même, String Variables de Christian Bök combine les permissions accordées par القفزة في الفراغ التي قام بها إيف كلين، أو السقطة الثانية لباس جان آدر (التي تم le lyrisme post-Language Poetry avec les تنفيذُها بالضبّط بعدُّ عقد مُن الزمن في عاّم 1970): التّحويل الكليناماني لدراجّته contraintes de l'OuLiPo. Il prend la forme d'une الجارية في ردم قناة في أمستردام. مثل آدر ، كان معظم المؤلفين الحاضرين «charade», dans laquelle les caractères يشاركون في مُجموعة من الممارسات المعاصرة المعروفة باسم "الفن المفهومي" alphabétiques sont réespacés mais non réorganisés ومع ذلك، أُود أن أؤكد أن هذه الأنثولوجيا لا تهدف إلى أن تكون مجموعة منّ ce qui produit ce que les futuristes russes كتأبّات الفنانين المفهوميين، بل هي مجموعة من الكتابات المفهومية بشكل حاسم

appelaient sdvig: le déplacement de la masse

les origines de l'OuLiPo au Collège de

verbale au sein d'un texte. Il ne faut pas oublier

'Pataphysique, et ce déplacement lettristique dans

String Variables nourrait également être vu comme

déviation fortuite d'un élément d'un système qui

entraîne une réingénierie de l'ensemble. En bref.

cette déviation contourne les règles du jeu, mais

continue de jouer. De fait, nombre de ces œuvres

alternatives de la 'pataphysique de Jarry: «la

par leur virtualité, à leurs linéaments». La

nécessités d'une certaine situation», pour

reprendre la définition aristotélicienne de la

poésie. Elle étudie donc les particularités, les

singularités et les exceptions avec une absurde

nécessité, projetant ces moments à travers leurs

extrêmes logiques. La pataphysique combine des

systèmes incompatibles comme s'ils étaient des

extensions naturelles les uns des autres; ou elle

établit des structures et leur permet d'épuiser

pression sur des systèmes fermés jusqu'à ce que la

logique d'une forme particulière s'autodévore dans

pataphysique est la version mentale du saut dans le

vide d'Yves Klein, ou de la seconde Chute de Bas

Jan Ader (exécutée exactement une décennie plus

bicyclette jarryesque dans le remblai d'un canal

d'Amsterdam. Comme Ader, la majorité des auteurs

présents participaient à l'ensemble des pratiques

cette anthologie ne se veut pas un recueil d'écrits

conceptuel». Je tiens toutefois à souligner que

d'artistes conceptuels, mais un recueil d'écrits

résolument conceptuels. On y trouve de nombreuses

œuvres de musique conceptuelle, par exemple, mai

contemporaines connues sous le nom d'eart

celle de John Cage.

tard, en 1970): la déviation clinanématique de sa

leurs propres possibilités; ou elle exerce une

une autophagie oroborique. Autrement dit, la

science des solutions imaginaires, qui attribue

incarnent la rigueur mal appliquée et les logiques

symboliquement les propriétés des objets, décrites

science de Jarry explore «les probabilités et les

une déviation du clinamen d'Alfred Jarry: la

نص تمهيدي لكتاب هنري شوبان عن الشعر الصوتي بوروز ترجمة جان شوبان

وبالنظر إلى الشعر الصوتي، حيث تفقد الكلمات معناها المفترض بينما تخلق كلمات جديدة عشوائياً، فإن السؤال مفتوح حول ماهية الحدود الفاصلة بين الموسيقى والشعر، مع الإُشارة تحديداً إلى مؤلَّفين موسيقيين مثل جون كيُّج الذي يبني سيمفونيات من أصوات متجاورة. الجواب هو أنه لا يوجد ترسيم للحدود. إن حُدُود الفاصلة التي تفصُّل بين المُوسيقى والشعرُ اعتباطيَّة تمامًا، والشعر الصوتي مصمم تحديدًا لتحطيم هذه التصنيفات، لتحرير الشعر من الصفحة لمطبوعة، دون أن يلغي بشكل دوغمائي راحة الصفحة المطبوعة. دعونا نلقى نظرة على قصيدة كلاسيكية من الشعر الصوتي: أنا الذي أنا، لبريون جيسين. هذه قصيدة منجزة بالكامل بالصوت البشري، ومن جملة واحدة، مع تسريعها وابطائها مع تراكب الصوت، والكل في غرفة صدى. ولا يمكن أن يتم ذلك إلا بواسطة قنيين متمرسين لديهم إمكانية الوصول إلى معدات صوتية متطورة. عندما تستمع لى القصيدة، لا تتعرف دائمًا على الكلمات التي بدأت بها، تمامًا كما تستكشف كلمات جديدة في الشعر الصوتي المذكور أعلاه. هذا الخلق العفوي للكلمات والأصوات الجديدة هو السمة المميزة للشعر الصوتي، وهو ما انفتح في أعمال هنري شوبان وبرنار هايدسيك وغيرهما من شعراء "دومين شعري" W. يمكن توسيع العملية باستخدام الصور البصرية التي يتم تبديلها وتركيبها وتسريعها الطائها وتكرارها – صور يصرية من شأنها أن تُخلق صورًا حديدة تصاحب لمُقطوعة الصُّوتية. ومن شأن الإتقان الثقني وتوافر تقنية التصوير الزيتي أن يضيف بعدًا إضافيًا، حيث يمكن للصور أنَّ تنفجر من على الصفحة فيَّ ثلاثة بعاد. وبالاستفادة من التسهيلات التقنية التي أصبحت أكثر انتشارًا، يمكّن للشعر لصوتي أن يخلق تأثيرات لم يسبق إنتاجها من قبل، مما يفتح أفاقاً جديدة للشعراء.

## مقتطفات من الشعر الميكانيكي

يدور الضوء النشط في القصيدة. يشارك في الخلق. يتدخل السُمك والحجم.

ترجمة نيكول، م. روي ولاري ريتشاردز ولاري ريتشاردز

. تترسب الجسيمات اللغوية. نظهر الطبقات الجيولوجية والخرسانات. لحظات. الحركة. حضور العلامات وقيمتها. تحسس الصفحة. انطباعات السرعة والمنظور. وقنتا: جوهر العلامات وقوتها وحركتها. على طول الطريق السريع، في الشارع، في وسطناء ترشدنا. عالم من الانعكاسات المشروطة والشعارات والصور " - تغنينا عن الحاجة إلى الكلام أو التفكير . لكن الإشارات يمكن أن تتحدانا أيضًا. فبعيدًا عن الضوضاء والثرثرة التي تستقطبنا، يمكن أن تكون صمتًا واسعًا يولد فيه الكلام. إحدى هذه العلامات هي الحروف. انظروا إليها، خالية من الكلمات، هندسية، مرتبة أو فوضوية، متلَّائلة أو بلا لون على الصفحة. لكن قوتها؟ كما لو أنه بالكاد يمِكن سماع أضعف صدى لها. ل هم على وشك الموت ؟ هلٍ هذه هي الشرارات الأخيرة، جمر حياتهم ؟ بالكاد يتحركون في فراغهم، رماديهم، أبيضهم. ومع ذلك، ولدت موسيقى من الصفحة، شيء بعيد، كاد أن يضيع. عند التركيز – الشعارات والإعلانات والكلمات – تعارض القصائد الميكانيكية التمكين العاطفي. كان الشعر القديم مينيًا على رد فعل مشروط ؛ فالدلالات التي استخدمها الشاعر خلقت الغموض بين الكلمة والشيء: عند كلمة «الشمس»، «رأى القارئ» الشمس ؛ كان رد فعله مثل كلب بافلوف ؛ في صبغات السوناتة، سال لعابه. تتحايل القصائد الميكانيكية على ردود الفعل: يسبب اختلاف الحروف داخل القصائد اختلافات في الشخص، في صميم كيانه. يتم التقاط الطاقة وحدها بواسطة هذه لعناصر الأولية. فجأة، أصبحت الحروف مجرات. حدوث تيارات، اضطرابات، نفاس طربة. موسيقي الجاز للعبون. هباكل مجهربة. تقوم الحروف بتعديل وانشاء اهتزازات في طرق المقل. الكلمات التي تم تقديمها تصبح أنفاساً حلوة. الصفارات، والموارد، والعراد، العراد، ا تخفيفُ الدلالات. الإيقاعات، الإيقاعات، النبضات. هذا الشعر ليس للفكر، ولكنُ للحساسية. لكل حرف خط وصوت. وكل حرف يكتب صوته على الصفحة. اهتزاز بصري وصوتي: نسمع هذه الحروف... من خلال العين - والموسيقي نظمة في اللاوعي. الصفحة تغني أخيرًا. الرسائل المرئية والرنانة والمقروءة - من قرون - ألتي تنعطف وتهمس وتتقارب وتشتد. شعر حسى ولد من لقاء أبعد لنبضات وأبسط وأغنى العناصر . التعبير عن طاقتنا. الأسطح حيث، من صفحة لى أخرى، من الشدة إلى الشدة، من الإشارة إلى الإشارة، يتخلِّلها شكلها وقوتها، يتم لعب رقصات وأحلام البنية المجهرية إلى ما لا نهاية. هل هذه الرسائل المغلقة في حد ذاتها فقط ؟ لا. إنهم أقوياء ونشيطون. الخلايا الحية، تخلق لغة - مرئيات تبلُّغ ذروتها في الأصوات - تصبح ثابتة ديناميكية - أجزاء من نقطة ما، ثم حمَّلها الصوت، والحجم، والاهتزازآت اللانهائية. السفر إلى ما لا نهاية، مرازًا وتكرارًا، من المستوى العقلاني إلى مستوى الصوت الخالص. الحركة التي تميزنا. ن اجتماع الرسائل، تظهر شُخصيات غير متوقعة انتهزت فرصة القصيدة لتشكيل نفسها المسألة العالمية قيد النتفيذ التي ليست دلالية بعد، تنتظِّر معناها ويحافظ على مجال التوتر على الصفحة. تم تحديد التوجيهات، وينشأ الجملة من وقع العناصر ، ولا يتم إلغاء الضخم، ولا الأعمال، ولا التجمعات، ولا الإيقاعات، ولا الَّدلالات الرقيقة النِّي تحتفظ بها الحروف: إنها بلا شك قصيدة. حدثُ يغزو الصحيفة. المغامرة تولد بمفردها. إنها تتقر، تتحقق، تواصل طريقها إلى نهايات اللغة. تم دفع الفضاء للخلف. العلاقات التي كانت لدينا، من خلال اللغة، معطلة.

### الشعر الملموس ماكس بينس، ألمانيا، 1965

ع/

إنه شعر لا ينتج المعنى الدلالي ولا المعنى الجمالي لعناصره، الكلمات على سبيل و المسار و يصبح التكوين التقليدي للسياقات الخطية والمرتبة نحويًا، ولكنه يصر على الموصلات البصرية والسطحية. ولذلك، فإن الإدراك بتعاقب الكلمات ليس هو الذي يشكل أول مبدأ بناء لها، بل هو إدراك لوحدتها. لا تستخدم الكلمة في المقام الأول كناقل مقصود للمعنى. أبعد من ذلك، يتم استخدامه كعنصر بناءً مادي، بحيث يعبر هذا الإحساس والبنية عن بعضهما البعض ويحددان بعضهم بعض. تستند تزامن الوظائف الدلالية والجمالية للكلمات إلى الاستغلال المتزامن لجميع الأبعاد المادية للعناصر اللغوية، والتي، بالطبع، يمكن أن تظهر أيضًا تحللة إلى مقاطع أو أصوات أو مورفيمات أو حروف للتعبير عن الاعتماد لجمالي للغة على إمكانياتها التحليلية والنحوية. وبهذا المعنى، فإن المبدأ البناء لشعر الملموس هو الذي يكشف وحده عن الثراء المادي للغة. يمكن نقل كل ما يتكونَّ من علاَماتٌ ؛ أيُّ أن هذا هو الموضوعُ والانبعاثُ والإدراك والتصور لمخطط اتصال قادر على وصف نموذج تصميم محدد يمكن أن يوضحه الشعر الملموس. فلنوسع الآن مفهوم الشعر الملموس. وكثيرا ما ترتبط النصوص الملموسة ارتباطا وثيقا بنصوص الملصقات بسبب استخدامها للطباعة والتأثير البصري ؛ وبعبارة أخرى، فإن مخطط اتصالاتهم الجمالية غالبا ما يتوافق مع . . رون برون برون العلامة المركزية، غالبًا ما تكون كلمة، تفترض وظيفة جدلية أو معلنة. الشعر الخرساني لا يسلي. إنه يوفر إمكانية الانبهار، والافتتان هو شكل من أشكال التركيز، أي التركيز الذي يتضمن إدراك المادة وكذلك إدراك معناها. وبالتالي، فإن الشعر الملموس لا يفصل بين اللغات ؛ وتوحدهم ؛ إنه جمعهم. هذا هُو الجزء من نيته اللغوية الذي يجعل الشعر الملموس أول حركة شعرية عالمية. في أمريكا الشمالية والجنوبية وألمانيا وفرنسا وإيطاليا وإنجلترا والبرتغال والدنمارك والسويد وسويسرا وتشيكوسلوفاكيا واليابان، نجد شعَّرًا ملموسًا.

## مختارات من الكتابة المفاهيمية

يعيّر الشعر عن الحقيقة العاطفية للنفس. وهو فن يصقله أشخاص حساسون بشكل خاص، ويضع الاستعارة والصورة في خدمة الأغنية. على الأقل هذه هي القصة التي ورثناها من الرومانسية، والتي تُوارثناها لأكثر من 200 عام في روّح كاريكاتورية محنطة - وكأنها لا تزال منطقية بعد قرنين من التغيير الاجتماعي

تأليف وتحرير كريغ دوغلاس دوركين

الجذري. إنها قصة نعرفها جميعًا جيدًا لدرجة أن مصطلحات صياعتها التي كَّانت طليعيَّةً في يوم من الأيَّام لويليام وردزورتُ لا تزَّال مألوفة، حتى لو اختفت ُّنبرتها الأصلية الَّتي كانت بيانًا: "لقد قلت،" كما كرر في مقولته الشهيرة: "لقد قلت،" إن

William R. How, ESSEX VOL1. N 01, page 18, 1997

Peter Finch, Typewriter poems, page 10, 1975

Peter Finch, Typewriter poems, page 15, 1972

Peter Finch, Typewriter poems, page 21, 1972

Jörg Piringer, Gravity, page 2, 2012

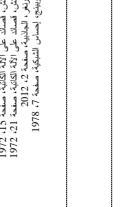
هناك العديد من الأعمال الموسيقية المفهومية، على سبيل المثال، ولكن تلك

Jörg Piringer, Gravity, page 9, 2012

Jörg Piringer, Gravity, page 16, 2012

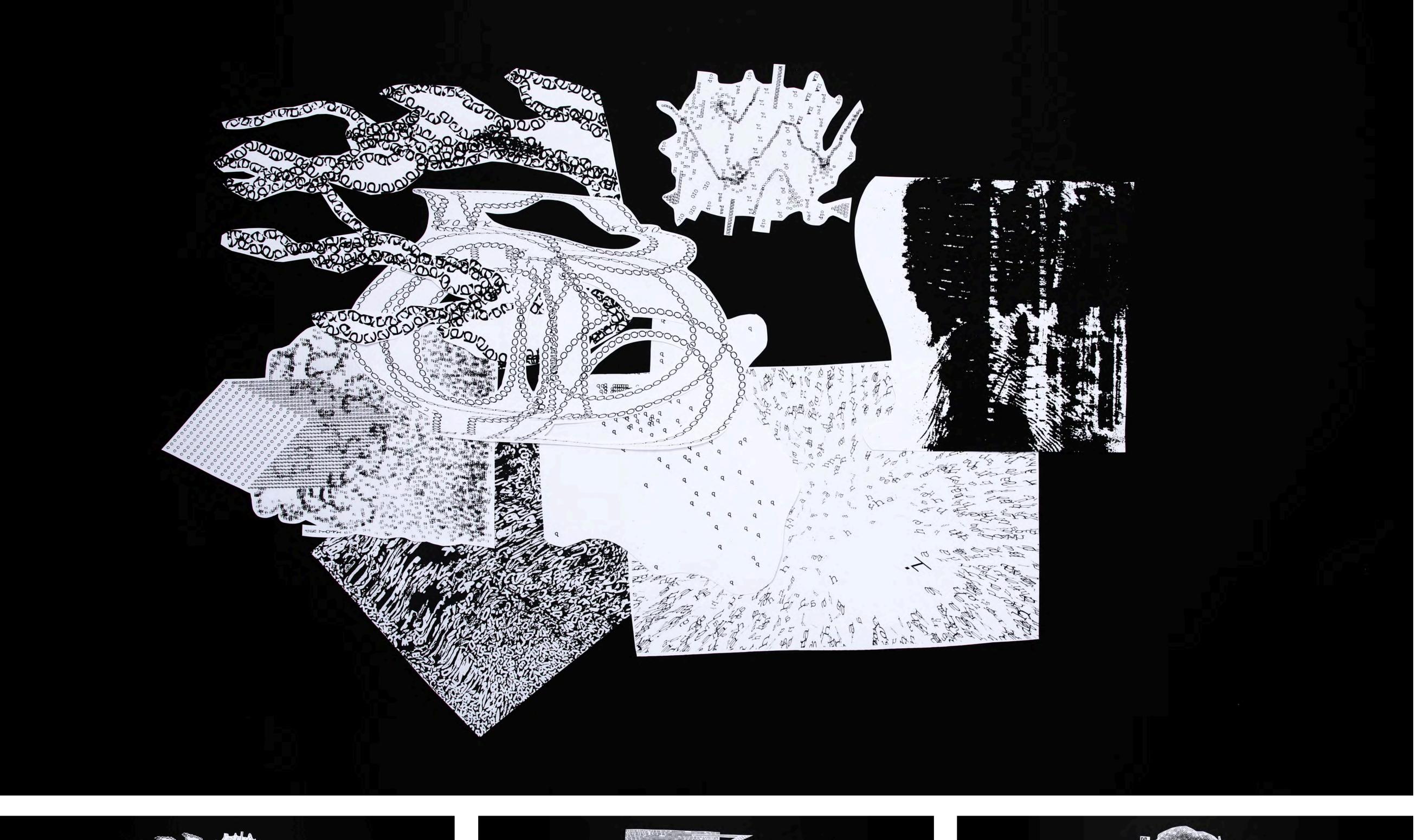
Bob Cobbing, Sensation of the retina, page 7, 1978

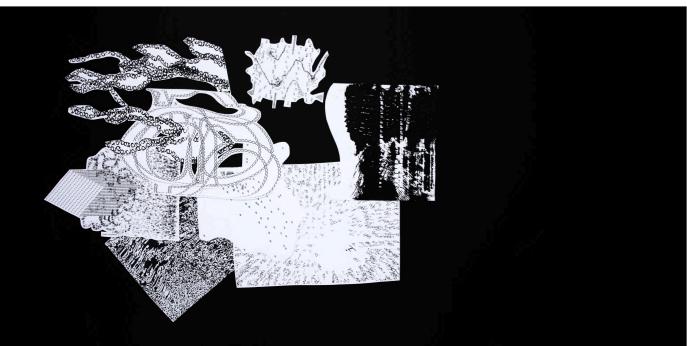
\$**\$**\$\$\$\$ ع المائين المائين المائين المائين المائين المائين المائين 1 4 4 4 有多多多 ,10 ,15 ,21 1972 1972 1972

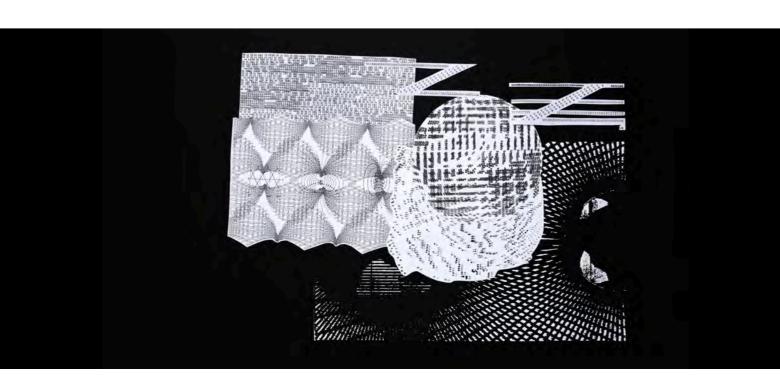














LA POESIE Expressive, entre sons et images

الشعر التعبيري، بين الدصوات والصور



